

*Studia Philologica Valentina*  
Vol. 13, n.s. 10 (2011) 105-124

ISSN: 1135-9560

## *S(it) T(ibi) (T)erra (L)eu(s): variantes literarias y metrificadas en los CLE de Hispania<sup>1</sup>*

Concepción Fernández Martínez  
Universidad de Sevilla

---

### 1. Introducción

Varios son los hitos que han favorecido los estudios sobre poesía epigráfica latina y propiciado su auge en los últimos tiempos. Haciendo un poco de historia y sin ningún ánimo de exhaustividad ni tinte de catálogo, señalamos a continuación algunos de ellos, especialmente decisivos para las investigaciones sobre esta materia, sin duda literaria a la vez que epigráfica, y que han servido de guía, directa o indirectamente, para la creación en nuestro país, hace ya más de una década, de un grupo de investigación, transversal e interuniversitario, abierto y dinámico, dedicado por entero a la búsqueda, catalogación, autopsia, edición, comentario y estudios colaterales de todo el material epigráfico versificado de Hispania; un grupo de investigación que ha tenido la suerte de poder contar, casi desde sus inicios, con el buen saber, con el buen hacer y con el buen transmitir de Xavier Gómez Font, a quien dedicamos, entre sus compañeros y amigos el presente volumen.<sup>2</sup>

Quizá debiéramos comenzar mencionando la importante recopilación de poemas epigráficos en lengua latina (*Carmina Latina Epigraphica*, en adelante *CLE*), con una perspectiva indiscutiblemente filológica, que preparó Bücheler en 1897 y completó casi tres déca-

---

<sup>1</sup> Este trabajo se ha realizado dentro del proyecto FFI2009-10484 del MICINN, titulado «Inscripciones latinas en verso de Hispania. Tratamientos multimedia para la investigación y su transferencia». La autora pertenece también a un Grupo de Investigación financiado por la Junta de Andalucía (ref. HUM156).

<sup>2</sup> <http://www.clehispania.com>

das después, Lommatzsch.<sup>3</sup> Desde entonces y hasta mediados del pasado siglo XX, han comenzado a aparecer o bien nuevas colecciones de epígrafes en verso ya editados (como las de Cholodniak, Engström o Zarker)<sup>4</sup> con comentarios de tipo muy variado sobre los mismos, o bien diversos estudios sobre temas, tópicos o formas recurrentes en ellos (como los de Amante, Lier, Galletier, Lattimore).<sup>5</sup>

Ya entrada la segunda mitad del siglo, diversos trabajos de Sanders y Krummrey no solo revitalizaron el estudio del *corpus* conocido hasta entonces, sino que aportaron nuevas ideas sobre la relación entre el contenido de la poesía epigráfica y la historia de las ideas y de la religión e, incluso en algunos casos, aportaron nuevas lecturas o interpretaciones de epígrafes ya conocidos. Una línea de investigación estaba emergiendo y muy pronto comenzaron a sumarse a ella filólogos italianos, como Gamberale, Cugusi o Massaro, entre muchos otros, que continuaron con trabajos exegeticos y de edición de epígrafes concretos.

Un paso adelante y decisivo lo dio Krummrey, cuando, poco tiempo después de la defensa de su tesis doctoral<sup>6</sup>, y no del todo satisfecho con los diversos criterios de las ediciones y colecciones precedentes (unas organizadas en torno al contenido, otras según las formas métricas, etc.), propuso, en los años sesenta, una nueva clasificación de los *CLE* en un volumen independiente del *Corpus Inscriptionum Latinarum*, en adelante *CIL*, el que habrá de ser el XVIII (en cuya redacción participa el mencionado equipo), organizado, como el resto de los volúmenes del *CIL*, según la geografía administrativa del Imperio romano.<sup>7</sup>

<sup>3</sup> *CLE* (con traducción completa al español en C. Fernández Martínez, *Poesía Epigráfica Latina*, 2 vols, Madrid, 1998-99).

<sup>4</sup> J. Cholodniak, *Carmina Sepulcralia Latina Epigraphica*, Petropoli, 1904<sup>2</sup>; E. Engström, *Carmina Latina Epigraphica post editam collectionem Buechelerianam in lucem prolata*, Göteborg, 1912; J.W. Zarker, *Studies in the Carmina Latina Epigraphica*, Princeton, 1958.

<sup>5</sup> A. Amante, «I fiori sulle tombe romane», *Rivista d'Italia* (ottobre 1910), pp. 545-551; B. Lier, «Topica carminum sepulcralium latinorum (I-II)», *Philologus* 62 (1903), pp. 445-477 y 563-603; «Topica carminum sepulcralium latinorum (III)», *Philologus* 63 (1904), pp. 54-64; E. Galletier, *Étude sur la poésie funéraire romaine d'après les inscriptions*, Paris, 1922; R. Lattimore, *Themes in Greek and Latin Epitaphs*, Urbana (Illinois), 1942.

<sup>6</sup> H. Krummrey, *Interpretationen lateinischer Versinschriften*, Diss. Halle (Saale), 1961.

<sup>7</sup> H. Krummrey, «Zum Plan einer neuen Sammlung der *CLE*», *Philologus* 108 (1964), pp. 304-310.

Pese al acierto de su propuesta, el proyecto de Krummrey pareció casi haberse olvidado, si bien no dejaron de aparecer trabajos de conjunto o sobre algunos epígrafes aislados, desde una perspectiva estrictamente filológica, entre los que vale la pena destacar, a modo de ejemplo, los que abordaron Courtney, Massaro, Horsfall, Mariner, Gil, los trabajos de Bengt Thomasson sobre los *CLE* no cristianos de la ciudad de Roma, y sus comentarios y los de Sanders, transmitidos por el propio Krummrey y por A. U. Stylow.<sup>8</sup>

A estas alturas del siglo XXI, podemos ya afirmar que han comenzado los trabajos para ese futuro volumen (el *CIL* XVIII), para cuyo fascículo 2, centrado en el material de Hispania, trabaja el mencionado equipo de investigación, en coordinación con la sede central del *CIL* en Berlín (bajo la dirección de Manfred Schmidt) y en contacto constante con los investigadores más activos en el tema (Krummrey, Schmidt, Stylow, Cugusi, Massaro, etc.).

De hecho, a iniciativa del Grupo de Redacción *CIL* XVIII/2, vienen celebrándose periódicamente, encuentros internacionales sobre Poesía Epigráfica Latina, con formato de taller de discusión,

---

<sup>8</sup> Cf. por ejemplo E. Courtney, *Musa Lapidaria. A Selection of Latin Verse Inscriptions*, Atlanta (Georgia), 1995; M. Massaro, «Composizione epigrafica e tradizione letteraria: modalità di presenza virgiliana nelle iscrizioni metriche latine», *AION* (filol) 4-5 (1982-1983), pp. 193-240; «Novità editoriali nel campo delle iscrizioni metriche latine», *Invigilata lucernis* 12 (1990), pp. 191-243; *Epigrafia metrica latina di età repubblicana*, Bari, 1992; N. Horsfall, «*CIL* VI 37965 = *CLE* 1988 (Epitaph of Allia Potestas): A Commentary», *ZPE* 61 (1985), pp. 251-273; S. Mariner «El epitafio versificado de Iulius Statutus», *BARSAT* 49 (1949), pp. 123-133; *Inscripciones hispanas en verso*, Barcelona-Madrid, 1952 (=IHV); «Dos reivindicaciones métricas: ICERV 348, IHC 530», *Helmantica* 20 (1955), pp. 168-170, n. 12; «Nuevas inscripciones latinas de España», *AEspA* 28 (1955), pp. 197-243; «Tres comentarios métricoepigráficos», *Ampurias* 17-18 (1955-56), pp. 27-37; «Il problema degli epitaffi ripetuti e le sue derivazioni», *Atti III Congresso Internazionale di Epigrafia greca e latina*, Roma, 1959, pp. 207-211; «*Loci similes* virgilianos en epígrafes hispánicos de reciente aparición», *Emerita* 28 (1960), pp. 317-326; «Presencia de la poesía clásica en la España antigua», *Simposio sobre Antigüedad Clásica*, Madrid, 1969, pp. 119-131; «Epigrafía latina. Comentarios a una selección de epígrafes», *Actas VI Congr. Español de Estudios Clásicos (Sevilla, 6-11 abril 1981)*, Madrid, 1983, pp. 61-104; J. Gil, «Notas sobre fonética del latín visigodo», *Habis* 1 (1970), pp. 45-86; «Epigraphica», *CFC* 11 (1976), pp. 545-574; «Epigraphica II», *CFC* 13 (1977), pp. 281-296; «Epigraphica III», *CFC* 14 (1978), pp. 83-120; «Notas a los Carmina Epigraphica Latina», *Habis* 10-11 (1982), pp. 186-187; «Dos inscripciones de Hispania», *Habis* 32 (2001), pp. 333-336.

en los que se ponen sobre la mesa nuevos textos, nuevas lecturas, así como trabajos exegeticos, comentarios filológicos, etc. Tres de estas reuniones se han celebrado ya (Miraflores de la Sierra 2002, Tarragona 2004, Valencia 2007),<sup>9</sup> todas ellas han dado lugar a publicaciones,<sup>10</sup> y se prepara ya, para septiembre de 2011, en Sevilla, la cuarta edición, que tendrá una sección especial dedicada a la aportación de las nuevas tecnologías al estudio de la epigrafía latina, y que el Grupo dedicará a la memoria de Xavier Gómez Font.<sup>11</sup>

El proyecto de Hispania se encuentra en una fase muy avanzada, próxima ya a su culminación, habiéndose realizado ya todas las tareas de autopsia, edición crítica y comentario, quedando pendiente sólo algunos trabajos de coordinación y unificación del material. Se espera que los resultados del trabajo puedan ofrecer a la comunidad científica un nuevo instrumento para conocer el alcance de los textos poéticos sobre soporte alternativo y contribuyan incluso al enriquecimiento de la tradición textual de la poesía latina, pues al aflorar en ellos no pocos versos o fragmentos de textos de poetas «cultos», podrán aparecer variantes alternativas a las proporcionadas por la tradición manuscrita, que ayuden a proponer nuevas lecturas;<sup>12</sup> pero sobre todo, los trabajos resultantes de este proceso de redacción podrán proponer, por primera vez, un modelo de edición y comentario filológicos de epígrafes métricos, partiendo de la importancia dada al texto poético en sí mismo y en relación con ámbito cultural y literario en que surgieron.

Entretanto, los distintos miembros del grupo de redacción del *CIL* XVIII/2, hemos abordado trabajos de distinta índole, relacionados con la onomástica, la prosodia, la métrica, las peculiaridades lingüísticas, los tópicos epigráficos, los paralelos literarios, etc., tratando de explotar, de un modo transversal, la riqueza y variedad de los datos que se desprenden de la nueva edición, actualizada y de primera mano, del material. Son muchas, en efecto,

---

<sup>9</sup> <https://clasica10.us.es/reunion>

<sup>10</sup> J. del Hoyo y J. Gómez Pallarès (eds.), *Asta ac pellege. 50 años de la publicación de Inscripciones hispanas en verso, de S. Mariner*, Madrid, 2002; C. Fernández y J. Gómez Pallarès (eds.), *Temptanda uia: Nuevos estudios sobre la poesía epigráfica latina*, Barcelona, 2006; X. Gómez Font, J. Gómez Pallarès, C. Fernández Martínez, (eds.), *Literatura epigráfica. Estudios dedicados a Gabriel Sanders*, Zaragoza, 2009.

<sup>11</sup> <https://clasica10.us.es/reunion>

<sup>12</sup> R. Carande Herrero, C. Fernández Martínez, «Virgil on a Brick from Italica», *Mnemosyne* 58/2 (2005), pp. 277-282.

las líneas de investigación que esta literatura epigráfica nos abre; algunas de ellas muy novedosas, como la relacionada con la más que probable influencia del soporte material, o con la necesidad de reclamar la atención del destinatario ocasional, con todo lo que ello tiene que ver con el desarrollo de un lenguaje y unos recursos casi publicitarios, que facilitarían, sin duda, el desarrollo literario de determinados formularios y desde luego la reiteración, con variantes más o menos literarias y más o menos afortunadas, de temas y tópicos característicamente epigráficos.

De hecho, en los últimos tiempos, han proliferado, desde el seno del equipo y fuera de él, diversos estudios centrados en diferentes aspectos: las características formales del soporte y la disposición en él de los versos,<sup>13</sup> las relaciones de ida y vuelta entre la literatura de autor y la anónima,<sup>14</sup> las formas métricas,<sup>15</sup> la difícil inserción de elementos denotativos en el verso,<sup>16</sup> la lengua,<sup>17</sup> el discutido

---

<sup>13</sup> Cf. J. del Hoyo, «La *ordinatio* en los *CLE Hispaniae*» en J. del Hoyo y J. Gómez Pallarès (eds.) *Asta ac Pellege. 50 años de la publicación de Inscriptiones Hispanas in Verso, de S. Mariner*, Madrid, 2002, pp. 143-162, J. Gómez Pallarès, *Carmina Latina Epigraphica* de la Hispania republicana: un análisis desde la *ordinatio*, en P. Kruschwitz (ed.), *Metric Inscriptions of the Roman Republic / Die metrischen Inschriften der römischen Republik*, Berlin, 2007, pp. 223-240; M. Limón Belén, «La *ordinatio* en los *CLE* de la Bética y la Tarraconense» y «La *ordinatio* en los *CLE* de la Lusitania», en prensa.

<sup>14</sup> Cf. por ejemplo, R. P. Hoogma, *Der Einfluss Vergils auf die Carmina Latina Epigraphica*, Amsterdam, 1959; J. Gómez Pallarès, «Ovidius Epigraphicus: Tristia lib.1, con excursus a 3, 3 y 4, 10», en *Ovid. Werk und Wirkung. Festgabe für Michael von Albrecht zum 65. Geburtstag (herausgegeben von Werner Schubert)*, Frankfurt am Main, 1998, pp.755-773; y más recientemente, M. Massaro, «Una terza via: epigrafia e letteratura, documenti paralleli di un sentire comune», en X. Gómez Font-J. Gómez Pallarès-C. Fernández Martínez (eds.), *Literatura epigráfica. Estudios dedicados a Gabriel Sanders*, Zaragoza, 2009.

<sup>15</sup> R. Carande, «De la cantidad al acento: transformación métrica en los *CLE* hispanos», en *Asta ac pellege. Estudios sobre CLE*, J. del Hoyo y J. Gómez Pallarès (eds.), Madrid, 2002, pp. 205-225.

<sup>16</sup> C. Fernández Martínez, «Recursos para la indicación de la edad en los epitafios en verso», en J. Luque Moreno y P. R. Díaz y Díaz (eds.), *Estudios de métrica latina*, Granada, vol. 1, 1999, pp. 355-369; «La fecha de muerte en los epitafios cristianos en verso», *AnMal electrónica* 6 (2000), <http://www.anmal.uma.es/anmal/numero6/indice6.htm>.

<sup>17</sup> M. Rodríguez-Pantoja, «Rasgos fonéticos en los *CLE*». En C. Fernández, J. Gómez (eds.), *Temptanda viast. Nuevos estudios sobre la poesía epigráfica latina*, 2006, pp. 1-34.

problema de las propuestas de restituciones de lagunas de texto,<sup>18</sup> y muchos otros centrados en la dimensión indiscutiblemente literaria de estos *CLE*.<sup>19</sup>

## 2. Los tópicos epigráficos

Centrándonos ya en el lenguaje y los recursos que han contribuido a la individualización de esta literatura epigráfica, conviene incidir en la importancia objetiva de los llamados tópicos epigráficos, precisamente de cara a la codificación de un lenguaje propio y especializado. Esa reiteración de temas y recursos expresivos y estéticos y su desarrollo literario en distintos tiempos y espacios ha sido objeto de especial atención por parte de estudiosos y especialistas. Contamos, de hecho, con grandes y clásicos estudios de conjunto, como los de Lier, Galletier o Lattimore,<sup>20</sup> completados en fechas más recientes por el estudio de Hernández<sup>21</sup> sobre los tópicos epigráficos recreados en el material de Hispania. Igualmente recientes, pero más especializados son los trabajos de Pikhaus, Cugusi, Sblendorio, Gómez Pallarès o yo misma, sobre algunos de los temas recurrentes en la poesía epigráfica: la distribución geográfica de los tópicos,<sup>22</sup> la *gloria raggiunta in vita* o el *titulus aureus*,<sup>23</sup> el *lusus nominis*,<sup>24</sup> la imagen contrastada de la mujer

<sup>18</sup> C. Fernández, «Las restituciones verosímiles en los *CLE* conservados», en J. del Hoyo y J. Gómez Pallarès (eds.), *Asta ac pellege. Estudios sobre CLE*, Madrid, 2002, pp. 163-182.

<sup>19</sup> E. Galletier, *op. cit.*; P. Cugusi, «*Carmina Latina epigraphica e tradizione letteraria*», *Epigraphica* 44 (1982), pp. 65-107 y M. Massaro, *op. cit.*, 1992.

<sup>20</sup> B. Lier, «*Topica carminum sepulcralium latinorum (I-II)*», *Philologus* 62 (1903), pp. 445-477 y 563-603; «*Topica carminum sepulcralium latinorum (III)*», *Philologus* 63 (1904), pp. 54-64; Galletier, *op. cit.* y Lattimore, *op. cit.*

<sup>21</sup> R. Hernández, *Poesía latina sepulcral de la Hispania romana: estudio de los tópicos y sus formulaciones*, Valencia, 2001.

<sup>22</sup> D. Pikhaus, «La répartition géographique de quelques thèmes de la poésie funéraire latine», *Actes des VI Intern. Kongresses für Geschichte und Lateinische Epigraphik (München 1973)*, Munich, 1973, pp. 412-414.

<sup>23</sup> P. Cugusi, «Un possibile tema dei *Carmina Latina Epigraphica: l'Aureus titulus*», *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Cagliari*, Vol III (XL) (1980), pp. 5-9; «Un tema presente nei *CLE*: la gloria raggiunta in vita», *Annali della Facoltà di Magistero dell'Università di Cagliari*, 1981, n. s. V, parte I, p. 5-20.

<sup>24</sup> M<sup>a</sup> T. Sblendorio Cugusi, «Un espediente epigrammatico ricorrente nei *CLE*: l'uso anfibologico del nome proprio. Con cenni alla tradizione letteraria», *AFLC* 4 (1980), pp. 257-281.

en la poesía epigráfica y en la épica,<sup>25</sup> los recursos expresivos de la *mors immatura* (aspecto esencial y predominante en la poesía epigráfica de todos los tiempos),<sup>26</sup> y las estrategias literarias para abordar uno de los motivos de *laudatio* más comunes en los *CLE*: el elogio a las virtudes femeninas.<sup>27</sup>

### 3. *Sit tibi terra leuis / STTL*

En las páginas que siguen pasaremos revista a uno de los tópicos relacionados con la alocución al caminante, la fórmula *S(it) T(ibi) T(erra) L(euis)*, valorando su alcance y sus formas de expresión en los *CLE* de Hispania. Para ello, partimos de una situación ventajosa que aportará a los resultados un indiscutible grado de novedad: la existencia de un *corpus* de *CLE* de Hispania actualizado a día de hoy, cuyo material ha sido directamente autopsiado por los investigadores del mencionado proyecto I+D+i para la redacción del *CIL* XVIII/2, muchas de cuyas autopsias, sobre todo del *conuentus Carthaginiensis*, fueron hechas por el propio Xavier Gómez Font; no trabajamos, pues, sobre lecturas o relecturas que otros hicieron o conjeturaron y cuyas conclusiones sólo podrían ser provisionales, sino sobre ediciones de primera mano<sup>28</sup> que nos llevarán a resultados definitivos.

El interés del estudio de dicha expresión en los *CLE* de Hispania se justifica al tratarse de una fórmula que abunda en Hispania mucho más que en todos los países del Mediterráneo, y mucho más especialmente en la Hispania occidental;<sup>29</sup> de hecho, según

<sup>25</sup> C. Fernández – J. Gómez Pallarès, «Voces de mujer en las poesías épica y epigráfica en Roma», *Veleia* 16 (1999), pp. 259-283.

<sup>26</sup> C. Fernández, «*Acerbus*: la amargura de morir antes de tiempo», *Emerita* 71, 2 (2003), pp. 313-337 y «Los adjetivos latinos relacionados con *acerbus*. Significado original y derivaciones metafóricas», *Emerita* 74, 1 (2006), pp. 113-144.

<sup>27</sup> Esbozado ya, entre otros, por E. Galletier, *op. cit.*, R. Lattimore, *op. cit.*, y el propio R. Hernández, *op. cit.*, y estudiado de modo sistemático por C. Fernández, *De mulieribus epigraphicis. Tradición e innovación*, Sevilla, 2010.

<sup>28</sup> El *corpus* incluye, no obstante, *CLE* de transmisión manuscrita, para los que se ofrece igualmente una nueva edición tras haber sido contrastados los manuscritos y ediciones más relevantes.

<sup>29</sup> J. Vives, «Características regionales de los formularios epigráficos romanos», *Actas del Primer Congreso Español de Estudios Clásicos (Madrid, 15-19 de abril de 1956)*, Madrid, 1958, pp. 485-492.

nos recordaba Stylow<sup>30</sup> la expresión *STTL* forma parte, a partir de mediados del s. I, de la imagen estándar de cualquier epitafio bético.

Pero nos interesa sobre todo en estas páginas, más que la mera constatación de la fórmula en la epigrafía hispana o su distribución geográfica, el modo en que esta afortunada expresión se inserta en composiciones epigráficas en verso, ajustándose a las distintas formas métricas.

La fórmula, cuyo origen hay que buscarlo en la literatura griega,<sup>31</sup> no es ajena a la literatura latina, donde aparece en autores como Catulo, Tibulo, Propertio u Ovidio, con distintos grados de reelaboraciones y paráfrasis, frente a su parquedad inicial en la epigrafía en prosa, donde suele aparecer abreviada y con mucha frecuencia acompañada de otras como *h(ic) s(itus) e(st) o t(e) r(ogo) p(raeteriens) d(icas)*.

La fortuna métrica de constituir medio pentámetro pudo promocionar esta expresión meramente formular a las composiciones epigráficas versificadas (*CLE*) y la independizó de su literalidad inicial para dar lugar a recreaciones literarias y variantes de distinta naturaleza (métrica, sintáctica, estilística, etc.).<sup>32</sup>

La expresión (*STTL*) se inserta además en uno de los tópicos más productivos de las composiciones epigráficas, tanto en prosa como en verso, el de la imprecación al caminante,<sup>33</sup> como recurso literario-publicitario para captar lectores y reclamar la atención del receptor. Su uso, de hecho, da lugar incluso a la introducción del diálogo, como ficción literaria, en la formulación de este deseo por parte del emisor.

Como veremos al analizar su presencia en los *CLE* de Hispania, la alocución al posible lector o el diálogo fingido entre éste y

---

<sup>30</sup> Cf. A. U. Stylow, «La epigrafía funeraria en la Bética», en *Espacios y usos funerarios en el occidente romano*, Córdoba, 2002, pp. 353-368, especialmente p. 353 y «Los inicios de la epigrafía latina en la Bética. El ejemplo de la epigrafía funeraria», en F. Beltrán (ed.), *Roma y el nacimiento de la cultura epigráfica en occidente*, Zaragoza, pp. 222 ss., p. 223.

<sup>31</sup> M. Massaro, *Epigrafía métrica...*, p. 192 y Hernández, *op. cit.*, p. 240.

<sup>32</sup> Si bien no se descarta un origen inverso, desde la literatura hacia la fórmula y su abreviación (M. Massaro, *Epigrafía métrica...*, pp. 190-193), difícil de probar por la cronología no del todo segura del material epigráfico.

<sup>33</sup> Cf. R. Lier, *op. cit.*, 1903, Lattimore, *op. cit.* y R. Hernández, *op. cit.*, entre otros.



el difunto puede explicitarse a través del ruego, bien directo (*rogo, precor, etc.*), bien indirecto (*qui legit ut dicat*), o directamente con la fórmula, en virtud del valor impresivo-expresivo del subjuntivo *sit*.

Por otra parte, aun tratándose de composiciones en verso, puede ser que tal formulación aparezca fuera del metro, en el *praescriptum* o *postscriptum* en prosa, en cuyo caso irá siempre abreviada y sin apenas variantes (salvo errores u omisiones del lapicida).

Pero en no pocas ocasiones el versificador la inserta en el poema, renunciando así a su expresión abreviada (*STTL*); en tales casos, y dependiendo de su mayor o menor inspiración o dominio técnico, puede incluirla literalmente, sin variantes, aprovechando la feliz circunstancia de su condición de medio pentámetro (siempre, como veremos, ocupando el segundo hemistiquio); asimismo, puede formar parte de expresiones formularias que aparecen una y otra vez, bien abreviadas en prosa [*T(e) R(ogo)P(raeteriens) D(icas) S(it) T(ibi) T(erra) (L)euis*]], bien en el cuerpo del poema con posibles variaciones, según prevalezca el respeto a la forma métrica (lo cual puede dar lugar a variantes literarias creativas y perfectamente metrificadas) o a la propia expresión formular que se quiera reproducir (violentando o desajustando el esquema métrico).

Tampoco es infrecuente que esta alocución al caminante se duplique, de forma que aparezca abreviada en los *subscripta* o *praescripta* y recreada literariamente en la parte metrificada, como por lo demás sucede con algunos otros elementos esenciales de las inscripciones, entre ellos el de la edad de los difuntos.<sup>34</sup>

Finalmente, es de esperar que algunos tipos de formas métricas sean especialmente favoritos a la hora de encajar este tópico formular; pensamos sin duda en el ritmo dactílico, habida cuenta de que la formulación *sit tibi terra leuis* constituye un hemistiquio de un pentámetro; pero tampoco otros ritmos y otras formas son ajenos a esta formulación, como veremos en el análisis que sigue.

---

<sup>34</sup> Cf. C. Fernández, «Acercamiento a los *CLE*: ¿Existe un género lapidario?», en A. Aldama y otros, (eds.), *La Filología Latina hoy. Actualización y perspectivas*, Madrid, 1999, con profusión de ejemplos.

#### 4. El tópicos *S(it) T(ibi) T(erra) L(euis)* en los *CLE* de Hispania. **Análisis del corpus**<sup>35</sup>

El *corpus* de *CLE* de Hispania, tanto conservados como de transmisión manuscrita asciende, hoy por hoy,<sup>36</sup> a 241, con la siguiente distribución por *conuentus*: *Astigitanus* 20, *Cordubensis* 25, *Gaditanus* 16, *Hispalensis* 27, *Asturum* 7, *Bracaraugustanus* 5, *Caesaraugustanus* 9, *Carthaginensis* 52, *Cluniensis* 2, *Emeritensis* 22, *Lucensis* 3, *Pacensis* 7, *Scallabitanus* 6, *Tarraconensis* 40.

En una parte, no muy numerosa de casos, la expresión *STTL* aparece exclusivamente en prosa, bien en el *praescriptum* bien en el *subscriptum*, siempre abreviada como es de esperar en esta fórmula y en otras similares: *t(e) r(ogo) p(raeteriens) d(icas), c(arus) s(uis), p(ius) i(n) s(uis), h(ic) s(itus) e(st)*, etc. Hablamos, en concreto, de 25 *carmina* con la siguiente distribución por *conuentus*: *Astigitanus* 8, *Cordubensis* 6, *Gaditanus* 3, *Hispalensis* 3, *Carthaginiensis* 4 y *Scallabitanus* 1. Si bien están repartidos por toda la geografía de la península, no es menos cierto que se observa una notoria concentración de la fórmula en las zonas occidental y meridional.

En la mayor parte de los casos la fórmula abreviada va acompañada de otras como *H(ic) S(itus) E(st)*, sin relación sintáctica con ella, o *T(e) R(ogo) P(raeteriens) D(icas)*, que la introduce y forma parte del diálogo fingido entre monumento o difunto y lector ocasional. Puede decirse que en estos casos puramente formularios no se registran variantes, salvo alguna excepción explicable por el número plural de los difuntos (que la convierte en *S(it) V(obis) T(erra) L(euis)*; así, concretamente, en CA1.

También en CO18 la fórmula del *subscriptum* se presenta con un orden de palabras distinto al habitual *TTLS*, que podemos desarrollar como *t(ibi) t(erra) l(euis) s(it)* (¿o *t(erra) t(ibi) l(euis) s(it)?*). Muy probablemente se deba a un error del lapicida, que bien pudo

<sup>35</sup> El material, cuando está publicado por alguno de los miembros del proyecto, se cita por la denominación que tenga en tal publicación (inscripciones de la Bética en CLEB y Martín, *Carmina Latina Epigraphica Baeticae ex schedis: edición y comentario*, Sevilla, 2010, y del c. *Tarraconensis* en J. Gómez Pallarès, *Poesia Epigràfica Llatina als Països Catalans. Edició i Comentari*, Barcelona, 2002); en el caso del material inédito, se le da la denominación interna del proyecto y se ofrece en nota una edición relevante de referencia.

<sup>36</sup> La cifra total es siempre provisional, pues se va acrecentando con nuevos hallazgos que se incorporan al *corpus*.

haber olvidado escribir la S y rectificar después añadiéndola al final. O, como indicaron Gómez y Hernández,<sup>37</sup> pudiera también deberse a una moda pasajera que no llegó a consolidarse como uso en la epigrafía de Hispania, habida cuenta de que otras inscripciones hispanas también presentan esta alteración de la fórmula canónica.<sup>38</sup>

Solo en un ejemplo, CO16, del *conuentus Cordubensis*, la fórmula aparece al final del *carmen*, a modo de *subscriptum* en prosa, sin abreviar, tras una secuencia de 4 posibles hexámetros dactílicos. Aunque su escritura plena nos haría sospechar que formase parte del poema, la inscripción, tras los hexámetros, concluye con esta fórmula perfectamente compaginada, sin que quepa sospechar que tras ese posible inicio de hexámetro, — — — — —, falte algo más.

Son 24 los poemas en que la expresión de este deseo no forma parte del *praescriptum* o *subscriptum* en prosa, porque el poeta —profesional o aficionado— se esfuerza en incluirlo en el cuerpo del verso, bien de modo literal, bien combinado con otras expresiones formularias (también versificadas), bien con notables variantes literarias, como veremos. Literal o no, encontramos la fórmula inserta en el verso en 3 ejemplos del *conuentus Astigitanus*, 1 del *Bracaraugustanus*, 2 del *Cordubensis*, 2 del *Emeritensis*, 1 del *Bracaraugustanus*, 5 del *Carthaginensis*, 1 del *Cluniensis*, 3 del *Gaditanus*, 3 del *Hispalensis* y 3 del *Tarraconensis*:

BRA1:<sup>39</sup> *qui legis, [di]ces: sit uobis terra [leu]is.*

SE12: *pro meritis Pylades sit tibi terra leuis*

SE7: *et leuibus terris m[ ]*

T8: *et precor ut deicas sit tibi terra leuis*

T9: *et uoce pia dicamus : Carnunti sit tibi terra leuis*

V7: *te precor uti dicas: s(it) t(ibi) t(erra) l(euis)*

CO12: *te lapis obtestor leuiter super ossa residas*

CO14: *te lapis obtestor leuiter super ossa residas*

CO6: *et bene composita sit tibi terra leuis*

<sup>37</sup> CLEB CO18.

<sup>38</sup> R. Hernández y X. Gómez (cf. *Carmina latina epigraphica Carthagini Nouae*, Valencia, 2006) citan *CIL* II 1105 (*terra tibi leuis sit*) y *CIL* II2/7, 471 (*tibi terra leuis sit*), *CIL* II 148 (s. l. t. t.), y *CIL* II2/7, 551 (*tibi. t. s. leuis*), aludiendo a una posible influencia de la epigrafía del África romana, donde es muy corriente la variante t. t. l. s. (cf. G. Hartke, ‘*Sit Tibi Terra Leuis*’ *formulae quae fuerint fata*, Diss. Bonn, 1901, pp. 52-56.)

<sup>39</sup> *AE* 1974, 393.

- CO10: *dicas praeteriens sit tibi terra leuis*  
 BA5:<sup>40</sup> *dicas praeteries s(it) t(ibi) t(erra) l(euis)*  
 BA9:<sup>41</sup> *quisque legis dicas sit tibi terra leuis*  
 BA12:<sup>42</sup> *quisquis ades dicas sit tibi terra leuis*  
 SE10: *ossibus opto tuis sit pia terra leuis*  
 SE13: *dic precor hoc Crene sit tibi terra leuis*  
 CU4:<sup>43</sup> *sit mihi terra leuis, uobis sint numina fausta*  
 J1:<sup>44</sup> *iam quia legisti dic [sit tibi terra leuis]*  
 J3:<sup>45</sup> *precor praeteriens dicito terram leuem*  
 J5:<sup>46</sup> *et precor ut dicas <Antispore> s(it) t(ibi) t(erra) l(euis)*  
 MU8:<sup>47</sup> *nunc iacis hoc tumulo, sit tibi terra leuis*  
 BU2:<sup>48</sup> *qui lecis diq sit tibi terra leuis*  
 CA8: *iam satis est lector discedens dicat Crocine sit tibi terra leuis*  
 CA7: *te rogo praeteriens dicas sit tibi terra leuis*  
 CA9: *Rustica cara suis sit tibi terra leuis*

El listado de ejemplos nos ofrece un resultado regular, de inserción masiva de la fórmula, literalmente, en el seno del verso, aprovechándose el anónimo autor, en muy buena medida, de su carácter métrico. De hecho, eso es lo que sucede concretamente en SE12, T8, T9, V7, CO6, CO10, BA5, BA9, BA12, J1, J5, MU8, BU2, CA8, CA7, CA9, en su mayor parte de ritmo dactílico y más concretamente concluyendo un pentámetro. Vale la pena destacar el ejemplo CO6: *et bene composita sit tibi terra leuis*, en el que la formulación concluye el último pentámetro del poema; y no ya sólo por la poco usual *breuis in longo* ante la juntura del pentámetro,<sup>49</sup> sino porque forma parte del último dístico del poema (vv. 5-6), que abandona el tono narrativo del resto del poema, cambiando la tercera persona por la segunda, para dirigirse directamente a la difunta, sin que se llegue, sin embargo, a adoptar la forma de

---

<sup>40</sup> CLE 2111.

<sup>41</sup> AE 1967, 191.

<sup>42</sup> J. W. Zarker, *op. cit.*, 114.

<sup>43</sup> C. Fernández, J. M. Abascal, J. Gómez Pallarès y R. Cebrián, «*Mors mala soluit*. Nuevos CLE hallados en Segobriga (Hispania citerior)», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik (ZPE)* 166 (2007), pp. 47-60.

<sup>44</sup> CLE 1196.

<sup>45</sup> CLE 1797.

<sup>46</sup> CLE 1193.

<sup>47</sup> Edición de R. Hernández y X. Gómez, *op. cit.*

<sup>48</sup> AE 1976, 356.

<sup>49</sup> Para más detalles sobre la excepcionalidad mencionada, cf. J. Luque, *El dístico elegíaco*, Madrid, 1994, p. 46 y CLEB CO6, p. 167.

diálogo.<sup>50</sup> Y como excepción al uso habitual, en tres de los ejemplos [BA5: *dicas praeteries s(it) t(ibi) t(erra) l(euis)*, J5: *et precor ut dicas <Antispore> s(it) t(ibi) t(erra) l(euis)* y V7: *te precor uti dicas: s(it) t(ibi) t(erra) l(euis)*], la fórmula, aun estando inserta en el poema, aparece abreviada. En BA5 el poema estaba compuesto por dos dísticos elegíacos, con alguna anomalía que en todo caso no afecta al último verso, en el que se inserta la fórmula; J5 comienza con un hexámetro (con las tres cesuras canónicas) al que se han añadido algunas secuencias dactílicas que forman el segundo hemistiquio de un pentámetro y el último verso, que sería un pentámetro completo y correcto, si prescindieramos del nombre propio, que, como suele suceder, se adapta mal al ritmo dactílico. En V7 tenemos un dístico elegíaco, con algún problema en el pentámetro, pues si comenzara con *precor* (como proponía en primera instancia Corell),<sup>51</sup> tendríamos una sílaba breve en el primer tiempo fuerte; pero si sobreentendemos el pronombre *te* (como también propone Corell), sobraría entonces una sílaba en el pentámetro, donde hubiera convenido *uti* en lugar de *ut*.<sup>52</sup> No cabe duda, pues, de que en los tres casos la fórmula, pese a ir abreviada, forma parte del poema, lo cual resulta excepcional tanto en Hispania<sup>53</sup> como fuera de ella.

No incluimos en el grupo siguiente (el de las variantes metrificadas con clara intencionalidad literaria) el poema BRA1 que concluye con la expresión formular *qui legis, [di]ces: sit uobis terra [leu]is*, adaptada al número plural de difuntos. El poema, de ritmo dactílico, está dedicado a dos difuntos, padre e hijo, y presenta dificultades métricas relacionadas con la inserción de determinadas fórmulas, que no están ausentes de esta formulación final (con una difícil escansión: ~~~~~||~~~~~) que en su primer hemistiquio podría haberse resuelto (como en ILER 5817, 4 *quisque legis*

<sup>50</sup> Sobre estos cambios de persona y la posible introducción del diálogo como ficción literaria, cf. H. Krummrey, *Interpretationen...* y N. Horsfall, *op. cit.*, 269.

<sup>51</sup> J. Corell, *Las inscripciones romanas de la Safor*, Madrid, 1993, p. 66; y [con la colaboración de X. Gómez y C. Ferragut], *Inscripcions romanes d'Ilici, Lucentum, Allon, Dianium i els seus territoris*, València, 1999, p. 313 y n. 303.

<sup>52</sup> Cf. J. Gómez Pallarès, *Carmina Latina Epigraphica*, 2002, V7.

<sup>53</sup> Así se desprende, en efecto, del trabajo de investigación inédito de M. Limón Belén sobre «La *ordinatio* en los *CLE* de la Bética y la Tarraconense», defendida en la Universidad de Sevilla en 2010, pp. 170-171.

*dicas: sit tibi terra leuis* y *dicite qui legitis: sit tibi terra leuis*, muy frecuente en el *conu. Astigitanus*),<sup>54</sup> siendo más difícil de resolver el segundo, pues era obligada la referencia a los dos difuntos y debiendo aparecer *uobis* en lugar de *tibi*.

Especial consideración merecen aquellos que, al pretender insertar tal contenido formular en el verso, han alterado su literalidad inicial, bien por razones estrictamente métricas, bien con alguna pretensión más literaria. Se trata concretamente de SE7: *et leuibis terris m*, CO12: *te lapis obtestor leuiter sue per ossa residas*, CO14: *te lapis obtestor leuiter super ossa residas*, SE10: *ossibus opto tuis sit pia terra leuis*, CU4: *sit mihi terra leuis, uobis sint numina fausta* y J3: *precor praeteriens dicito terram leuem*. En el primero de los casos, lamentablemente, nos falta la mitad derecha del soporte y, por tanto, no podemos saber cómo se completaría la expresión metrificada de la formulación; el poema, compuesto previsiblemente en hexámetros,<sup>55</sup> concluye precisamente con este verso: *et leuibis terris m*[---], que parece evidenciar una variante literaria y metrificada de la fórmula *STTL* («que sus huesos sean cubiertos por tierras ingravidas»), dentro de un mensaje claramente impresivo-expresivo, coordinado a los anteriores (del mismo tipo), sin cambiar siquiera el destinatario: los *superi*: (vv. 6-8) *nunc superi seruat*[e---]/*ereptosque dies mat*[---]/*et leuibis terris m*[---]. Resulta difícil para este ejemplo completar no sólo el verso (para valorar el alcance de la variante) sino incluso la *m* que se conserva al borde derecho del fragmento, que bien podría ser de *merito* (cf. *CLE* 477,3: *est mihi terra leuis merito*), forma que suele acompañar a este tópico final. De acuerdo a la catalogación métrica como hexámetro, debemos desestimar la propuesta de Hernández,<sup>56</sup> de restituir un 2º hemistiquio como *molliter ossa cubent* (*OV. am.* 1.8.108) válida sólo si se tratase de un pentámetro. En cuanto a CO12 y CO14, idénticos en la formulación del tópico, forman parte de un dístico elegiaco de buena factura, que ha logrado incluir de modo impecable y con notable intención literaria el tópico *STTL*, en forma de ruego dirigido directamente a la piedra. La inscripción SE10, en dísticos elegiacos, concluye con el pentámetro *ossibus opto tuis sit pia terra leuis* (---|---|---|---|---), un buen ejemplo de variante, aunque

<sup>54</sup> Cf. R. Hernández, *op. cit.*, pp. 246-247.

<sup>55</sup> Para un estudio completo, realizado por R. Carande y C. Fernández, cf. *CLEB* SE7.

<sup>56</sup> *Op. cit.*, p. 242.

sutil, de la fórmula en cuestión, que no quebranta en absoluto el esquema del pentámetro; como indica Martín Camacho en su detallado trabajo,<sup>57</sup> sencillamente se ha sustituido el pronombre personal de la fórmula *sit tibi terra leuis*, que se hallaba ya anticipado en el posesivo *tuis* (en asonancia con *leuis*), por el adjetivo *pia*, recreando una juntura, *pia terra*, no exenta de paralelos en la poesía epigráfica, como también indica Martín Camacho,<sup>58</sup> precisamente en el mismo contexto y sustituyendo de nuevo a las referencias del difunto, cf. CLE 1121, 1 y 5, Viena, ant. s. III d.C.: *felix terra, precor, leuiter super ossa residas...con]precor ut uobis sit pia terra leuis*.

Distinto es el caso de CU4, un *carmen* funerario compuesto en seis dísticos elegíacos correctos, procedente de Segóbriga, hallado e incorporado a nuestro *corpus* en 2006, cuyo último hexámetro ha introducido precisamente esta fórmula: [*Sit mihi t]erra leuis, uobis sint numina fausta*, [-∪∪]l-∪∪l-/-l-/-l-∪∪l-~. En este ejemplo la variación fundamental consiste en que se ha puesto en boca de la difunta, con la consiguiente adaptación morfológica a la primera persona: [*sit mihi] terra leuis* (la extensión de la fórmula permite restituir con certeza la parte inicial perdida por la rotura del soporte);<sup>59</sup> se ha combinado además con una expresión de buenos deseos para los vivos: *uobis sint numina fausta*, introduciendo una especie de contraprestación de «favores», de peticiones: «que a mí la tierra me sea ligera, que a vosotros os sean los dioses propicios». Por último, en el ejemplo J3, un texto de composición compleja que mezcla el verso y la prosa, de muy difícil interpretación y que presenta además al final una difícil combinación métrica de un verso *commaticum* más un senario yámbico ([-∪∪] *cilppum deserta miser/ [-∪∪] *atitur ipsa quoque (commaticum)/ precor praeteriens dicito t(eram) l(euem)* (senario yámbico) encontramos este mismo tópico, con una interesante y excepcional variante no dactílica; tal vez sin ninguna otra mayor o mejor razón que las propias exigencias de la métrica yámbica, que han convertido la habitual secuencia dactílica *sit tibi terra leuis* en *dicito terram leuem*.<sup>60</sup>*

<sup>57</sup> Cf. J. Martín, *op. cit.*

<sup>58</sup> *Ibidem.*

<sup>59</sup> Para un estudio completo cf. Fernández-Abascal-Gómez-Cebrián, *op. cit.*

<sup>60</sup> La inscripción ha sido estudiada con detalle por J. del Hoyo, dentro de los trabajos realizados por los miembros del equipo de trabajo ya mencionado.

No se ha considerado ni dentro del primer grupo (en el que incluimos las formulaciones claramente en prosa y abreviadas), ni en el segundo (que contiene las variantes metrificadas de dicha formulación) el ejemplo J17 por su especial dificultad. El texto, una vez dividido por versos, muestra con claridad dos dísticos elegíacos (*quod voto petiere suis plerumque parentes/cuncta tibi dignae, Caesia, contigerant:/lanifici praeclara fides, pietatis alumna,/priscae praecipue fama pudicitiae*) y un posible pentámetro que, en caso de que admitiéramos que lo fuera, tendría un primer hemistiquio hipermétrico; ello, unido a la *ordinatio* de ese hipotético pentámetro dentro del soporte, nos lleva a dudar seriamente de la naturaleza métrica de ese último presunto verso; porque de hecho, *s(it) t(ibi) t(erra) l(euis)* aparece abreviado y con letras de mayor tamaño que el resto, conformando un verdadero *subscriptum*; tampoco se ha escrito todo el supuesto verso en una única línea, como en los dos dísticos previos, y presenta además signos de interpunción, como sucedía en el *praescriptum*. De ahí que desconsideremos que tal formulación sea un verdadero pentámetro y no haya sido catalogada en los párrafos previos.

Un interesante grupo lo constituyen aquellos poemas que, además de continuar la tradición formular de insertar el tópico *STTL* abreviado en los *praescripta* o *subscripta* en prosa, lo incorporan, desarrollado y a veces también con variantes de intencionalidad literaria, en el cuerpo del poema, duplicando así la misma información (como sucede, por lo demás, con algunos otros datos como el de la edad).<sup>61</sup> A este grupo pertenecen 2 inscripciones del *conuentus Gaditanus*, 1 del *Emeritensis*, 2 del *Hispalensis* y 1 del *Tarracensis*. La casi totalidad repiten sin más la fórmula, abreviada en prosa y desarrollada formando parte del verso, desaprovechando la oportunidad de reutilizar la fórmula personalizándola, sin aportaciones creativas y complicando, como veremos, la correcta escansión del verso en el que se inserta. Tal es el caso de:

- CA3: *L(ucius) Antonius C(aii) f(ilius) Gal(eria)/Antullus sacerdos homo optumus h(ic) s(itus) e(st) s(it) t(ibi) t(erra) l(euis)/te rogo praeteriens cum legis ut dicas sit tibi t(erra) l(euis) (hedera)*

- CA10: *Murcia liberta iuennis an(norum) XXVIII//semper et in flore sit tibi terra leuis//k(ara) s(uis) s(it) t(ibi) t(erra) l(euis)*

- BA14:<sup>62</sup> *praescriptum: M(arcus) Heluius, m(ulieris) lib(ertus), Mar/sua ann(or)um LX, Mallia, m(ulieris)/ lib(erta), Galla uxor ann(or)um/*

<sup>61</sup> Cf. C. Fernández, «Acercamiento a los *CLE*...»

<sup>62</sup> *CLE* 1451.



XXXXI *h(ic) s(iti) s(unt). s(it) u(obis) t(erra) l(euis)*. Texto en verso: *Tu qui carpis iter gressu properante, uiator, / siste gradu(m), quaeso. quod peto parua mora est. / oro ut praeteriens dicas: sit tibi terra leuis.*

- SE27: praescriptum: *Nome uixit anno et mensibus VIII diebus · XII · h · s · e · s · t · t · l · l*. Texto en verso: *Hoc peto nunc dicas: «sit tibi terra leuis».*

- L1: praescriptum: *Seruilla (hedera) Praepusa filiae suae Lesbiae a(nnorum) XI m(ensium) X hic sepul(tae) s(it) l(euis) t(erra)*. Verso: *qui legit ut dicat sit tibi terra leuis.*

La primera de ellas presenta ciertas dificultades a la hora de su catalogación métrica, pues lo que consideramos verso<sup>63</sup> (*te rogo praeteriens cum legis ut dicas sit tibi t l*) parece ser más bien una fórmula final construida a base de elementos procedentes de la epigrafía en verso, que no en prosa, sin que se ajuste sin embargo a ningún metro concreto: primer hemistiquio de un pentámetro: *te rogo praeteriens* + secuencia extramétrica procedente de otras fórmulas *cum legis ut dicas* + segundo hemistiquio de pentámetro: *sit tibi terra leuis*. El hecho de que la expresión aparezca dos veces: en prosa abreviada y más adelante formando parte de expresiones propias de la epigrafía métrica, nos ayuda a pensar en una intencionalidad literaria por parte del anónimo autor que verdaderamente quiso insertar algún verso, independientemente de su resultado final.

La otra inscripción del *Gaditanus* nos permite aislar un solo verso, en el que precisamente se inserta con éxito esta fórmula: *semper et in flore, sit tibi terra leuis* (—|—|—|—|—); se trata de un solo pentámetro con la sola particularidad, relativamente excepcional, de una *breuis in longo* ante juntura en la «e» de *flore*.<sup>64</sup> La intención de construir un verso correcto queda asegurada además por la inserción de un *et* superfluo para completar el pentámetro.<sup>65</sup>

El ejemplo de BA14, en opinión de Mariner mucho más formular que literario,<sup>66</sup> ha compuesto, a partir de fórmulas epigráficas bien conocidas, un dístico elegíaco seguido de un verso más, que

<sup>63</sup> Cf. J. Gómez Pallarès, J. Del Hoyo, J. Martín, «*Carmina Latina Epigraphica* de la Provincia de Cádiz (España): edición y comentario», en *Epigraphica* LXVII (2005), pp. 185-255.

<sup>64</sup> Cf. L. Ceccarelli, L., *Prosodia y métrica del latín clásico* (trad. de R. Carande), Sevilla, 1999 y J. Luque, *op. cit.*

<sup>65</sup> P. Cugusi, *op. cit.*, p. 395.

<sup>66</sup> IHV, p. 169

solo podría ser considerado pentámetro si prescindieramos de *oro ut*.

SE27 es un simple caso de inserción literal de la fórmula que da lugar a un pentámetro correcto: *Hoc peto nunc dicas: «sit tibi terra leuis»*.

Y finalmente, L1, la inscripción de Servilia Prepusa, concluye con un pentámetro completo en el que se ha versificado la fórmula ya enunciada de modo abreviado en el *praescriptum* en prosa: *qui legit ut dicat sit tibi terra leuis*.

De manera que solo uno de estos escasos ejemplos que duplican la formulación (en prosa y en verso) se aparta de la expresión literal, enriqueciendo la fórmula con una notable variación literaria; se trata de SE2, fragmentaria y de transmisión manuscrita, de ritmo indudablemente dactílico, pero mezclando dísticos correctos con pentámetros sueltos y secuencias dactílicas problemáticas.<sup>67</sup> Precisamente, y como el propio Martín Camacho nos indica en su edición y estudio,<sup>68</sup> el v. 9, en el que se inserta una interesante variante literaria de la fórmula en cuestión (...*cineri terra sit usque [leuis]*), es uno de los más problemáticos; puesto que solo conocemos la inscripción por transmisión manuscrita, no podemos resolver determinadas incertidumbres, si bien siguiendo el texto de Bayer, *cineri terra sit usque*, sería un correcto fragmento de pentámetro.

El trabajo que aquí concluye continúa la estela de otros similares ya realizados en años anteriores,<sup>69</sup> centrados sobre todo en medir la voluntad de los autores anónimos de *CLE* de metrificar determinadas fórmulas, expresiones estereotipadas o datos denotativos, con mayor o menor dominio de la técnica y variable grado de inspiración literaria. Los resultados, como hemos visto, son variados, pero nos aseguran que, tras el estereotipo, tras la fórmula, podemos siempre adivinar rasgos de originalidad e indiscutible valor literario, como es el caso, por ejemplo, de CO12: *te lapis obtestor leuiter sue per ossa residas*, con el que concluimos estas páginas.

---

<sup>67</sup> Cf. J. Martín, 2010, SE2.

<sup>68</sup> *Op. Cit.*

<sup>69</sup> Fernández 1999 y 2000.

## 5. Abreviaturas

CLE = F. Bücheler, E. Lommatzsch, *Carmina Latina Epigraphica, Anthologia Latina II 1-2*, conlegit F. Bücheler, Leipzig 1895-1897; *II 3: Supplementum*, curavit E. Lommatzsch, Leipzig 1926 (=Stuttgart 1982).

CLEB = C. Fernández Martínez (autores colaboradores: R. Carande, J. M<sup>a</sup> Escolà, X. Gómez Font, J. Gómez Pallarès, J. del Hoyo, J. Martín Camacho, J. Martínez Gázquez), *Carmina Latina Epigraphica de la Bética romana. Las primeras piedras de nuestra poesía*, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla-Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico (Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía), Sevilla, 2007.

ILER = J. Vives, *Inscripciones latinas de la España romana*, Barcelona, 1971-72.

IHV = S. Mariner Bigorra, *Inscripciones hispanas en verso*, Barcelona-Madrid, 1952.

FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, Concepción, «S(it) T(ibi) (T)erra (L)eu(s): variantes literarias y metrificadas en los CLE de Hispania», *SPhV* 13 (2011), pp. 105-124.

## RESUMEN

---

El trabajo se centra en uno de los tópicos epigráficos relacionados con la alocución al caminante, la fórmula *S(it) T(ibi) (T)erra (L)eu(s)*, valorando su alcance y sus formas de expresión en los CLE de Hispania. Para ello, partimos de una situación ventajosa que aportará a los resultados un indiscutible grado de novedad: la existencia de un *corpus* de CLE de Hispania actualizado a día de hoy, cuyo material ha sido directamente autopsiado por un grupo de investigación, dirigido por la autora, que trabaja en la redacción del *CIL XVIII/2*; los datos proceden, pues, de ediciones de primera mano, lo que influye en la fiabilidad de sus resultados.

PALABRAS CLAVE: poesía, epigrafía, latín, literatura.

ABSTRACT

---

This paper focuses on one of the epigraphic topics related to the call to the reader, the expression *S(it) T(ibi) T(erra) L(euis)*, considering its reach and its special features in the *CLE* coming from Hispania. As an additional advantage, we start from a privileged position: an updated *corpus* of *CLE* studied by a research team, directed by the author, working in the drafting of *CIL* XVIII/2.

KEYWORDS: Poetry, epigraphy, latin, literature.